

西利亞郡主別傳

六、下

上海商務印書館發行

西利亞郡主別傳卷上

英國馬支孟德著

閩縣林紓

仁和魏易

同譯

第一章

司丹列米里迭司曰。天下男女。果有至情者。雖重。肩。累。鏹。皆不能關鎖之也。故余及西里亞。竟在摩阿貝海灘之上。觀海潮之澎湃。觸於海岸。作異聲。動人。而四月。陽光射金於濤頭之上。生人眼。纈余及西里亞。兩心雖無隔閼。而隔閼之事。又出人意外。今日。歷萬難。而謀談心於此。較之長年共處。其味爲甘。是以隔閼之力。生余滋味。不鮮矣。西里亞以目視余曰。司丹列。今日余歸。必有不特意事。彼密昔司考林烏德。必爲猜惡之容。以嚮我。必且以書告之。亨利寶星。惟我何懼之有。言已。搖其首不已。余曰。汝旣無懼。我又焉得懼。果汝歸而考林烏德作爾許猜態。汝勿視之可爾。讀吾書者。須知亨利寶星。吾季父也。爲西里亞顧託之人。故吾二人見。

長者頗形慄懾。惟口中固強。而顏色中不期已軒豁呈露。猶勉爲倔強之言曰。吾二十五歲。汝亦二十。在禮婚姻之事。可以自由。果季父不欲。亦僅能聽之而已。西里亞曰。以理卜之。寶星固無如爾何。惟恐遷我於異地者。爾我之情。睽矣。余曰。同在人境。亦無不到。卽今所處之摩阿貝地。至冷僻。如落空門。西里亞曰。果近女冠茅庵中。則汝亦無由相聚矣。余曰。否。否。卽踰牆毀屋。吾亦不惜性命爲之。必得汝爲止。誠告汝。以我爲人。果欲必得一物。必成一事。雖百折。亦不卽回。西里亞笑曰。汝乃敢以我爲物。耶。余知其作嬌態語。則抱而親之以口曰。所親吻處。卽吾物。且尙有物。因授以金剛石之戒指曰。趣出左手。吾爲加之。女驚曰。司丹列。茲事吾殊怖。不敢卽允。余曰。何也。不敢二字。汝竟出諸口耶。以汝直氣正辭。何事退怯。趣出爾手。加此戒指。西里亞縮其手作嬌情語曰。我不允汝。又如何者。余曰。否。仍出爾手。否則我將。句。女背手。言曰。汝將如何。余曰。不出手者。我卽謂汝。今日不欲見我。女無言。出其手。余以戒指加其第四指上。加時。祝曰。汝受此戒指。方欲更言。女縮

手曰。司丹列勿絮絮苦人。余仍祝曰。加此戒指。終身無脫落之事。苟非。句語至此。女又止余。以手自掩其目。言曰。司丹列今日太苦我。紅潮滿其頰。而胸際起伏。氣咻咻然。余曰。此事直表我之情。淺淺之戒指。卽爲後來夫婦和諧之券。語至此。女下其兩手。納余兩脅之間。言曰。匪特惜此戒指。且終身保之。余卽捧其玉手親之。曰。西里亞。汝身永永屬我矣。女曰。可。永永不舍君也。亦自親其戒指。以手仍納余脅。復以首枕余懷。同觀海鷗之飛鳴於波上。少須。微笑曰。耳根終不淨。然終須以理勝之。決不敗衄。余曰。我助爾同行。決不令爾一人見窘於老嫗。西里亞曰。汝有何術見助。實則我卽爲汝受謗。亦良甘之。究何懼者。且無論所遇如何。聊託此戒指爲銷憂之具。語次。時時目戒指不已。厥狀若甚貴此戒指。余曰。彼若不聽汝加此戒指者。又若何。女大怒曰。司丹列。汝何言。是物乃令人抵觸之耶。余曰。我意決不聽人觸此戒指。西里亞曰。我正欲得其觸我戒指之人。我方將以戒指爲甲盾。用以抵之。余曰。我意匪惟甲盾。且用爲鑰匙。女曰。鑰匙何用。噫。知之矣。吾團團之。

境界防其嚴扃深閉故以匙開之。余曰：我意尙有扉，亦以此開之。卽開爾今日囚拘之囹圄。西里亞曰：我得此物，世上安有囹圄？余聞言，慰極。知女之見貺深矣。如是者可半晌。彼此均無言。余曰：西里亞，我將行抵風浪矣。卽有不若之事，亦早以備禦爲是。女曰：胡急急爲？少須於此，亦爲佳境。余曰：否。吾季父非易言者，與之抗辨，須夙爲之備。女曰：汝將如何？余曰：第一事，汝先歸，與考林烏德言。女瑟縮似懼。言曰：我殊不敢竟歸，惟志已決。卽有所言，必不之諾。余曰：同歸可乎？女曰：汝乃甘同我鬪。此老龍耶？余曰：然。當面告以吾二人已定情矣，尤當告彼。余後來爲襲爵之人，幸勿逼迫爵夫人至於極地。女笑曰：以我觀之，汝不同行爲是。行將使彼莫堪。余曰：汝歸時，彼老龍問此戒指胡來？汝將何辭以對？女曰：我誠告以爲汝所賜。余曰：汝言不如吾言之徑直。我觀此人尙易驅遣。惟吾季父胡以必問我二人之好，因取表視曰：我輩歸矣。於是二人同起，緩步行過村莊。卽西里亞所居地。余曰：我與考林烏德言已。卽往面吾季父矣。女曰：汝見季父，我亦同行爲佳。余曰：對此

老人。汝幸勿前。老人冷面向人。非考林烏德之比。女笑曰。純爲吾事。乃生奇闕。其禍均發諸我。余曰。惟其先難後獲。乃有餘甘。此間且增我一重佳話。女曰。吾亦願趣完此好事。亨利寶星待我厚。我終身固依賴其人。惟剛狠難犯。亦難語以情愫。余曰。老人如善居積之人。雖一絲半杪。無肯讓人。女曰。汝曾否料及此。翁極力梗余事。果爾者。亦正難圖。積忿既深。能否令爾處於惡地。余曰。季父終不能以爵位采邑。靳不我與。卽怒極。亦但格其私產。不我與。我亦無惜。且縱不情。亦萬不問我情愫。語次。已至家。遵小道入門。女微語曰。老龍方掀簾。窺我。余曰。果無旁人者。卽於此間親吻。以激之。旣至門。余出名紙付侍兒。言將謁見密昔司考林烏德。乃與西里亞至客座候彼。而西里亞甚中懾。不敢咳。少須。聞長裙聲。余知大仇至矣。故引西里亞手指揮窗外。令女蹶笑。女方笑而嫗已入。人極長瘦。霜容被其臉際。見狀已怒。執余名紙與余。鞠躬。余曰。密昔司考林烏德無恙。語次甚親。將與引手。嫗作嚴冷之狀。出兩指授余。余僞爲不審。則佯笑把之爲禮。言曰。今日適有事與姥

言爲時暫也。嫗微點其首。將就坐。忽見西里亞手上有戒指。卽曰。西里亞。汝指上何物者。余曰。姥見之矣。大抵姥亦願成此良緣乎。西里亞。汝握戒指請姥觀之。此戒指是我所贈。用以定情。嫗大怒曰。西里亞。趣下此戒指。汝惡敢逞其私約於吾前。余思今日。吾幸自來。不爾女不能勝此暴也。卽進曰。此事不敢承諾。我愛西里亞。西里亞愛我。亦人情之常。姥少年亦嫁夫者。胡能以威力迫除戒指。今旣定情。宜有信物。理當祝女郎永戴之。嫗曰。不然。吾立將以書告寶星。言爾竊至是間。背我爲幽會。此事大傷廉恥。污及名譽。余曰。馬丹恕我。汝以汙蟻之言。加我品行。及於西里亞之身。汝亦知寶星逝後。男爵卽予承襲否。我論娶固自有權。卽西里亞終身託人。亦自有權力。汝何與者。嫗曰。汝爲此事。寶星決不汝許。至我所言事。我仍出之自然。決不更改。余止之曰。汝言寶星不我許。究有何術止我。且勿勞翰墨。我自往面吾季父。果季父有非分之干與。我決不之承。卽使西里亞以書告我。敢專制無等者。我立取西里亞居我姑氏及余妹氏家。嫗見狀。知余怒亦不余答。

女此時忽生妙悟。則長跼於嫗前曰。姥愛我。我於此時。中心滋適。姥忍使我。不歡耶。嫗怒極。亦不之顧。言曰。我何與爾事。爾今背我矣。我決以書告寶星。謂爾不應背我而出。與人野適。且爾二人咸知寶星囑我不令爾二人相見。余曰。事定矣。決不更易。至背理與否。汝可勿與。且亦莫能沮我。今日示汝後。卽往面吾季父。嫗仍不答。但曰。吾必以書與寶星。余曰。聽汝所爲。惟旣奉告。敢無禮於吾西里亞。當卽遷居。更圖相見。我行矣。西里亞。汝少送我。語後引女行。嫗欲起沮。已無及矣。

第二章

余之定婚於西里亞。必欲告之季父。然車赴倫敦時。道途愈近而氣愈懾。質言之。余與季父意見。初非水乳。吾父逝後。所依者卽爲季父一人而已。惟視我孤兒。及我女兄弟。咸落落無復親愛。嚴厲吾不敢怨。間亦有不本於公者。殊不足以服吾。迨吾年稍長。頗知季父之蓄私心。不必有骨肉之愛。且平日行蹤至詭祕。出或數月。莫審所適。其知者。惟其心腹之僕司吉瓦子。德人也。或能知之。其人尤擻豎小。

人見人足恭無已。而眉目間恆露狡逞之狀。余十八歲時及余兩女兄弟赴季父。此僕間出褻語。余曾立批其頰。以是之故。積憾於心。苟得間隙。必圖仇復。而余之與季父每於相見時。恆多訟鬪。而此來尤烈。然西里亞生平胡以必須余。季父爲之保護。則余與西里亞咸不自知。惟季父於西里亞受學時。頗加以誘掖。余亦曾問西里亞身所自來。季父卽立斥余勿言。一日余私謁西里亞。爲季父所知。則大怒叱咤止余勿爾。自是以來。卽令考林烏德挾女避地歐羅巴大陸。靳不吾見。旣歸。則寘之村莊中。幽闔不可覓。非吾妹氏告余。余又安從得之。時余至倫敦。爲時已暮。立以車及老人家乘此毒嫗。讒書未至之前。自陳。司吉瓦子開門見余。余曰。我將謁老人。司吉瓦子僞恭言曰。防不在寓。請先赴客座俟之。吾入面後。更報公子。余知此僕入告。必加峻辭。卽曰。勿勞綱紀。我自入視。司吉瓦子曰。公子猝入吾職司已廢。余曰。汝先行。吾躡入。但爲我通謁足矣。然吾身高於此僕。僕款扉時。余已矚得老人在室。方吸煙。手中展書稿。司吉瓦子告余名時。季父曰。汝告彼。吾不

之見。然季父實已見余。余不待其詞之畢。卽跨入言曰。我來矣。蓋有要言奉稟。老人引手與季父爲禮。季父曰。卽有事以書來可也。我好靜惡擾。汝不知耶。矧余適有要事。方有所思。語後仍以目視案上稿。初不盼余。余公然踞榻坐。言曰。季父果有事。吾可坐候於此。遂亦出煙自吸。恭候可半句鐘。彼此無言。季父披閱書札。旁若無人。余心自念。老人以迂緩之狀。驕余。余念無論半點。卽一禮拜者。亦無所甚恤。此時但微笑而坐。已事畢。以繩縛書札。納之笥中。藏其匙。將起行。余適坐門次。立而蔽其門。老人怒曰。小乞丐太惱公。汝究何陳乞於我。余曰。季父公事已畢。請納菲言。卽延緩小時。吾亦非憾。老人乾笑強坐。亦噏煙於口。言曰。汝得毋需錢乎。余曰。否。孺子之所言。大別於此。老人曰。然則何事。余曰。適孺子來自摩阿貝。去時本欲面西里亞乞其嫁。我今旣與定情。且贈之以戒指矣。余以爲語時。老人必大怒。顧乃不然。則微點其頭。視余如可憐蟲。輕鄙無極。余無言。老人曰。此下尙何語。余曰。無他事。但以情告季父而已。老人曰。外此無言矣。余曰。無之。季父曰。容再相

見余愕然不測其意。則又言曰：季父果以此事爲如何者？老人曰：汝欲取向背於我耶？余曰：然。願長者勿梗吾事。老人曰：汝言勿梗耶？噫！天下愚人行事，往往鹵莽如是。汝旣愚而自用，何復問我？余曰：此亦大事。吾及西里亞終以得請於長上爲當。不欲苟自成婚。老人沈吟曰：汝以何時成禮？意態益索漠。余對曰：未之前定。老人曰：此可。汝二人定情良佳。汝旣高碩，西里亞亦綽約可云佳偶。語時均含譏諷。非復誠慤。少頃又曰：汝旣有此議，胡不事前見告？余曰：所以不告長者，防觸長者之怒。吾事因而罷觸。老人曰：天下愚人往往如是。旣自用矣，復不告人，一似告人卽成中梗。總言之，累人又復累己，無如此事之爲劣矣。余此時幾甘受老人斥責而不願爲。是見譏者因曰：今日長者見待之狀，爲喜爲怒？孺子咸莫能推測。卽使深談亦復無味，不如行也。遂起欲出。老人曰：緩之。汝旣以無知害西里亞矣，卽汝自害，吾亦無惜。惟不能聽汝之害此女。汝坐。汝定婚之事可卽以是爲止。更吸爾煙以定神經。余曰：孺子乃不審胡以能害此女？老人不答。余復然火吸煙，則芒刺

滿於吾背。老人視火不言。余曰：季父此究何謂？請見告。余問時，老人似出夢，卽曰：吾平日格汝，不見西里亞。爾能解吾意否？曾疑西里亞爲何人否？汝得毋謂天下事縱我所爲，不省人間之有奇禍？余曰：以我觀之，別無他故。但老人不之欲耳。老人復乾笑曰：此語足見爾言之專爲己也。順己爲愛，逆己爲憎。實告汝：汝苟能閱歷，須知天下事舍愛憎之外，倘他事伏於不測，汝當知之。余曰：其中關鍵安在？不發明之，吾亦無由深知。老人曰：實告汝：汝將來卽可襲爵，然終不足爲西里亞之夫。余曰：不足之理，又惡在？自問不爲惡，而女郎愛我，我愛女郎，茲常事耳。老人張手言曰：彼二鵠雌雄相愛，作穀穀聲，而世界聽之，毀敝不關渠矣。語次引身就余，曰：汝知西里亞爲誰？余曰：吾不之知。以目中觀之，西里亞者卽西里亞也。老人曰：汝殆謂世界中爲大同平等之世界？惟今日之世界，非復爲大同平等者。汝不觀吾生平清矯，無兒女之情，胡能耗其精力，揮其錢財，留意於女郎之教育？余曰：季父之寡情，亦但施吾兄弟而已。或者季父心念彼前人遺此一塊肉，貽累季父，故

破格加之。以恩忽見。老人首肯。言曰。汝言近矣。此女特吾身後之影。余愕然。老人卽曰。彼非我子。果我子者。汝足娶其人。余曰。彼果何人。老人以目視火弗言。久乃曰。此事我及侍者之外。無第三人知者。今不妨告汝。西里亞之不能耦汝者。以彼爲薩克司立伯大公國之郡主。以勢言之。本宜擁立。以尙有人在。旣愚且病。俟彼物故大位卽歸西里亞。汝今當知其中之故。苟娶其人。甯非污蟻。余聞言大震。老人曰。果爾論娶。彼兄死而嗣寶位。則國人必以爲非偶。將斥爾而別偶王族。則汝將中悔其事否。匪但此也。汝會知吾爲此事。垂老頭顱。命幾岌岌。屬有天幸。得全軀而歸。且託爾祖之靈。遺此爵秩。不必託武弁以餬口。故幸免於死。惟隱祕之事。尙無人知。果使消息外泄。禍且立瀕。語至此。引目視余。余噤不能答。老人曰。汝不信乎。因去其外衣示余。則中裏鋼甲一片。言曰。吾防刺客着此。可二十年矣。且吾不許爾見。西里亞正防爾爲人暗殺。汝身不自擇。必欲罹禍。又何爲者。汝明日侵晨當更來。吾尙有言。汝果欲得其人者。恣爾所擇。余不能更語。但作微呻曰。請季

父晚安。此時神志昏惰。如爲奇光所射。目翳神索。如夢如癡。就寢亦不寐。夜午始一交睫。遲明卽有叩關之人。余立醒。則天甫辨色。余啟關。見余僕威而森。及司吉瓦子同至。言曰。密司忒司丹列趣行。今晨寶星懨懨欲死矣。

第三章

余披衣立馳。數分鐘間。已以車赴余季父之難。車中間司吉瓦子曰。老人得毋急病發耶。司吉瓦子曰。吾莫之知。吾睡於複壁之外。例在夜午必省主人。入時見主人未睡。伏於案上。呼曰。司吉瓦子。吾已矣。汝招吾姪來。此趣行趣行。吾以人取醫生。獨身來。延公子。余曰。究爲何事。曰。不知也。余曰。汝能以意圖度之否。曰。殊不知。吾遂無言。後此思之。老人之死。乃大可疑。醫生亦無所言。但言心病。以前此曾心痛。此死殆舊患作耳。及老人晤余所述。則與醫生之言大左。語余之言。爲眞爲僞。余亦莫知其爲嚙耶。或明知其死。特爲危悚之詞。以止余。亦復難料。及余一一檢其遺稿。則又似老人所言爲可信。雖死時語至奇幻。以狀察之。必爲人所謀。非

正命也。以其中有情迹可疑之事。則吾父家新收一僕。今晨乃隱不見。自其屋中遺一巨鉗。爲力最鉅。此爲後事。書中當細表之。此時已及季父之家。醫生適診脈已。季父俟余久。立招手至其榻下。四嚮視曰。衆且外出。衆旣退。老人曰。吾今死矣。馬司登醫生乃指我爲心疾。余亦但願人人道我爲心疾。惟告汝則當無諱。語次已罷。則繼續無序。余曰。季父少蘇。勿勿遽至此。老人不悅。則嘖嘖不知所言。似甚有所恨。告余曰。刺客至矣。正假寐間。忽驚醒。則有二人入我屋中。先告我以來意。始出其鎗。尋復變計。以藥灌余口。思之必毒藥矣。余今不復能言。汝當以術得之。余始不之信。則僞言曰。必當爲季父偵此二人。今惟靜攝勿擾。余私念吾季父必有所觸而病。故語言謬戾至此。季父似知而怒。則矯而大呼曰。司丹列。愚哉。吾言確也。語後力盡。仰臥而顏色頓變。余仍侍榻下。防醫生更來。則鞠躬言曰。季父尙何言。季父曰。汝宜留意西里亞。刺客之來。正爲是人。至西里亞之憑據及財產。均在銀行。我死。汝爲之保護。必覓得克龍亨。下尙有言。顧已立暈。余呼醫入。然心中

滋念此人。雖平日見忤。而骨肉至情。至是乃大動。心中則滋願其善終。勿生而爲瘋人。而見譏於世。顧此暈遂不之醒。可一點鐘間。老人已逝。惟中刺客事。心中初不謂然。迨死後。問司吉瓦子曰。汝夜中至主人屋中。曾髣髴見人乎。或未見者。曾否略見其迹兆。司吉瓦子大駭曰。未也。我及主人所居室。乃不扃鑰。可以相通。惟外門則嚴鑰。又何人能入。余曰。汝在複室。聞異聲否。司吉瓦子又曰。未也。余曰。汝朝主人時。主人何言。又曰。未也。吾亦懷疑。至門次觀之。嚴鑰如故。是安有人入此。余曰。汝爲主人心腹。亦知主人生平與人曾有冤對否。司吉瓦子曰。主人逝矣。無從請命。不審主人能否允我徑出諸口。余曰。主人曾語我薩克司公國事有乎。汝試思主人之死。果中刺客者。是否關屬此事。司吉瓦子曰。然。主人生時。時防刺客。主僕均戒備。無復懈怠。余曰。何事見謀。曰。主人生時。不聽吾言。余知此僕必不吾告。又思能否徑告以季父臨終之言。旣而又思卽告之亦無當。此奴之意與醫生正同。決以爲心病。余苟言之。適以滋人笑。姍而疑議死者。且又安知非死者之亂。

命。詳視此門鑰匙。尙留竅寶。外人必不能入。旣而人散。余就門次細審。頗知大盜之啟人扉。必以巨鉗鑷取鑰匙之頂。堅轉之。令門自啓。卽赴門外。視鑰匙之端。果有受鑷之迹。微微陷入。可辨。余於是始疑。而司吉瓦子却告余。今日有逃奴。始立赴其臥室檢取。卽得巨鉗一具。因更鑰其扉。加其匙於寶。亦自門外以鉗鑷此匙末。試之立效。更觀其寶。則預以油沁其內。余始大悟。刺客之出入。均用是法。能使人勿疑。亦知非偶然之事。惟世界之事。正不必無此偶然者。余乃往招巡捕。謂有一女僕竊物而逃。則別囑包探偵之。顧乃不可尋覓。此女一行。聲塵渺然。無可迹詰。然究吾季父之死。近於謀殺與否。亦不可得實。特於我却增閱歷。其初以爲天下安有難事。及覩老人之衷甲。臨死之遺言。鑰寶之沁油。加鑷方知。天下固有奇變。不可臆度者。季父身後之事。乃棼如亂絲。旣無遺囑。卽一切應了之事。皆漫無規檢。余一一付之律師。惟西里亞事。則余之進退。蓋萬難矣。第一節余先至銀行。取其憑據披覽一周。覺西里亞實爲薩克司利伯公國之郡主。季父所言至確。合